

RI RIJATZUL RI TIK'ASÄS K'ASLEMAL



Instituto de Lingüística
Nimatijob'äl Rafael Landívar

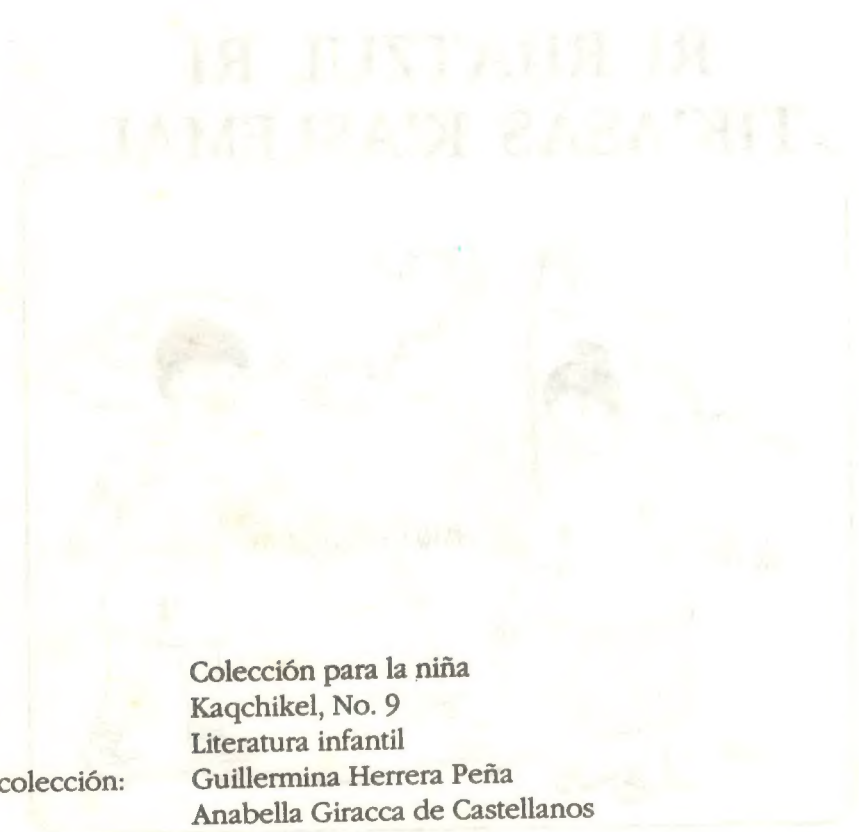
Tz'ib'anel: Anabella Giracca de Castellanos
B'anöy Wachib'äl: Mayra Fong Rodríguez

RI RIJATZUL RI TIK'ASÄS K'ASLEMAL



Collection
Series
Area
Director of the collection
Author
Editor
Translator
Illustrator
Design
Layout
Martin Chasch Canal
Miguel E. Porty Rodríguez
Miguel Chasch Canal
Miguel Chasch Canal

© Universidad Rafael Landívar 1992



Colección:	Colección para la niña
Serie:	Kaqchikel, No. 9
Área:	Literatura infantil
Directora de la colección:	Guillermina Herrera Peña
Autora:	Anabella Giracca de Castellanos
Edición:	Lourdes Medina Barrera
Traductor:	Martín Chacach Cutzal
Ilustración:	Mayra E. Fong Rodríguez
Diagramación:	Lourdes Medina Barrera
Levantado de Texto:	Martín Chacach Cutzal

*"Roma ri oyowal je' naläx pe pa kijolom ri achi'a',
xa pa kijolom k'a chuqa' rije' ützt ketik utziläjä
taq na'oj chi rij ri Tik'asäs K'aslemal".*

UNESCO

Ri na'oj achöq oma ntz'ib'äx re jun ch'uti wuj re' chi ke ri aj Iximulew ch'utaq xtani', naläx chi rupam jun q'ij taq ri winäq xq'ax chi kiwäch chi ri rusolik k'iy ruwäch ruk'ayewal xa xtiril apo xa xe rik'in ruk'ojlem ri tik'asäs k'aslemal. Xa rik'in k'a re jun tzij ntzijöx chi ruwäch re jun ka'i' oxi' ruxaq taq wuj re', xa yerukusaj apo jun ka'i' oxi' rub'eyal tzij ri nto'on richin ruk'iyik jun utziläjä na'oj ri tik'asäs k'aslemal petenäq ruxe'el pa ruwi' ri utziläjä taq na'oj chi ruwäch re ruwach'uilew achi'el ri naya' ruq'ij ruk'aslem jun winäq, naya' ruq'ij jun utziläjä q'atb'al tzij, ri jun to'oj ri'il, jun koch'onik, jun junamil tzij, ri ruch'ojib'al ruk'aslem jun winäq chuqa' rukanuxik ri nrajo' ri winäq.

Ri rutzijoxikil ri b'anatajnäq iwir kab'ijir xa man k'ayew ta ruq'asaxik pa ruk'ojlem ri kichajim ri tinamit wakamin chuqa' ruya'ik kan retal pa kijolom ri ch'utaq xtani' chuqa' ri ch'utaq alab'o' ri jeb'el nq'ax pa kijolom re na'oj re' rik'in ri nawal na'oj chuqa' rik'in nojib'al, ronojel ri nrayb'ex chi rupam re wuj re'. Xa yalan ta k'a rajawaxik chi ri na'oj pa ruwi' ri tik'asäs k'aslemal achi'el ri nqatz'et apo, ri yojtikir nqil apo chuqa' etaman chi yalan k'atzinel.

Anabella Giracca de Castellanos

Chi ruwäch jun ch'uti ulew ri kan yalan rujech'un el ri' chi ruwach'ulew k'o ka'i' ch'utaq tinamit ri kan ruchajim tik'asäs ruk'ojlemal, chuqa' ruchajim xolel rutzub'al taq kotz'i'j, nimaläj taq che' rukuchun rij ri nima taq juyu'. Ri loq'oläj ta sutz' yexule' yejote' chi ruchajixik re loq'oläj taq ulew re' ri xa xe ruk'ulb'atin ri' roma jun ch'uti tzinitzöj raqän ya'.



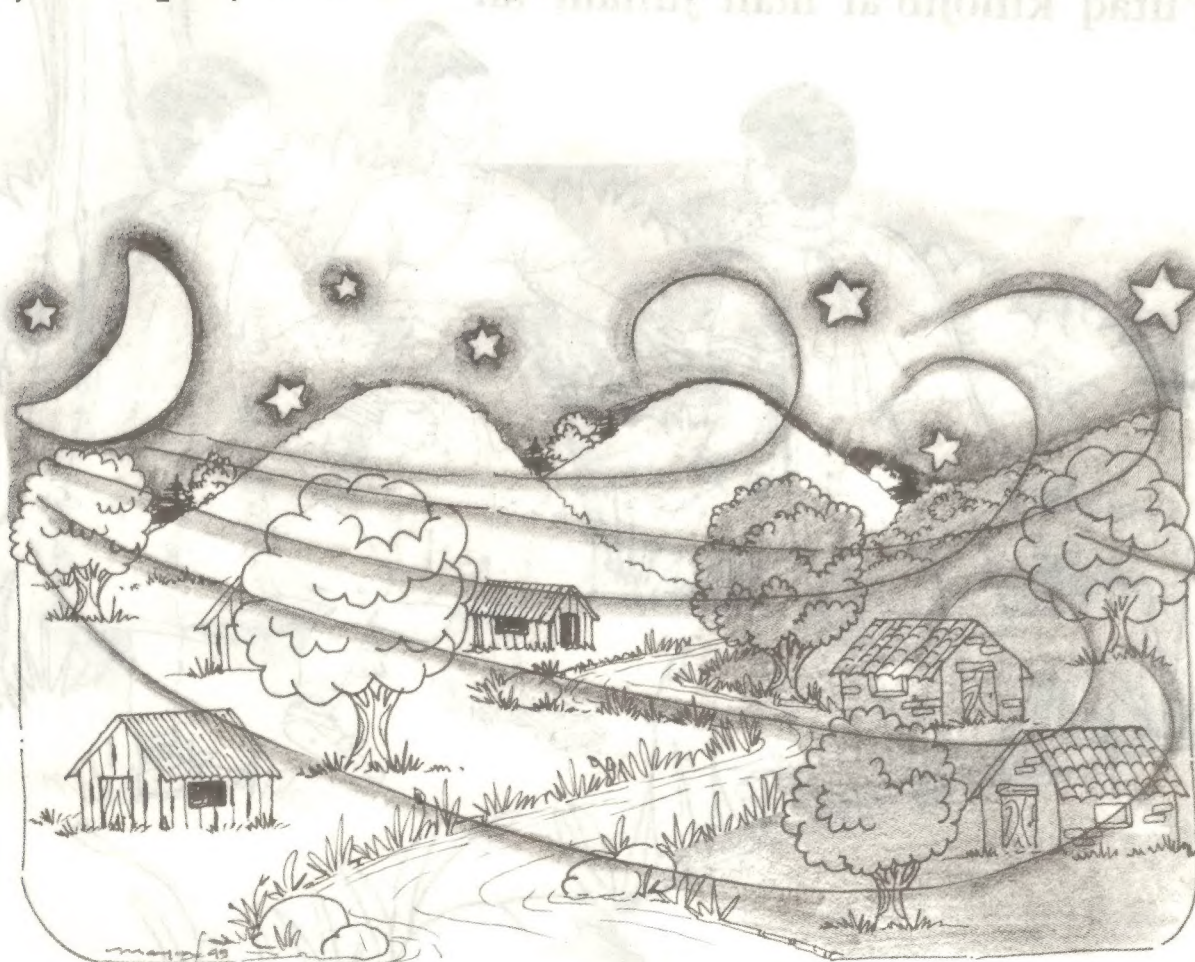
Man roma ta k'a ri kan kachk'ulujay
ki', ri rub'anikil kik'aslemal chi kijujunal
kan jujun wi b'a': ri winäq juk'an,
nkiwäq ki' rik'in ntz'intz'ot taq b'onil,
ja k'a ri juk'an chik nkiwäq ki' rik'in



saqsöj chi ch'uch'üj taq b'onil; ri
kich'ab'al chuqa' kan jujun wi; ri
juley nikixajorisaj tik'asäs taq q'ojom,
ja k'a ri juley ütz nkak'axaj ch'uch'üj
chi nb'ison ruqül taq q'ojom, chuqa'
ri ch'utag kinojib'al man junam ta.



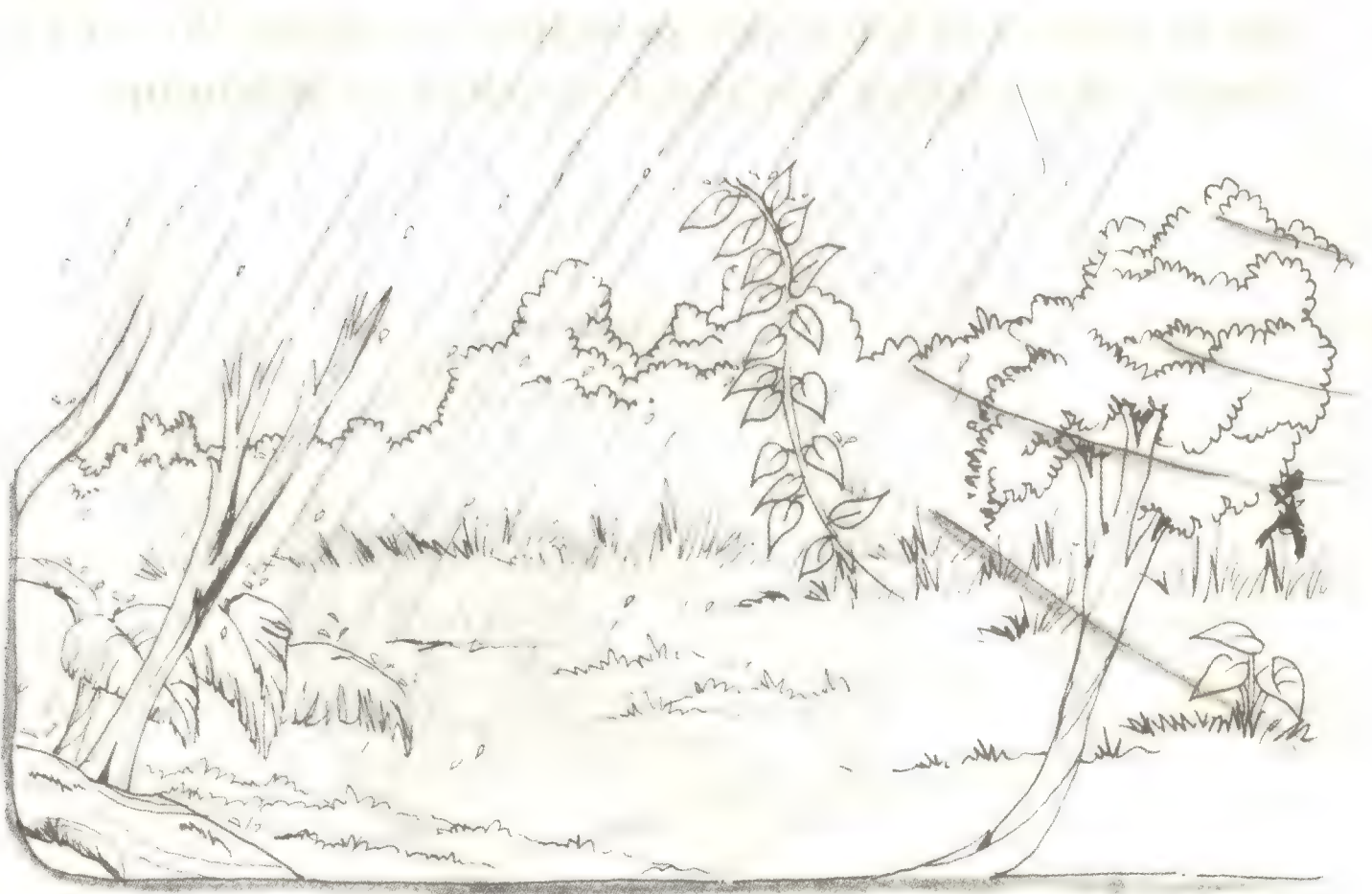
Xa roma k'a re' jantape' jub'a' yech'ayalo'n ki' jata'q chi kiwäch, roma ri' chi kijujunal ri tinamit nkib'ij chi ja ri kichin chi kijujunal ja' ri' ri nım ruq'ij chuqa' xe ri' ri ütz. Chi rupam ri ramaj ri' man jani toqa pa kijolom chi ri loq'oläj kaq'iq' nxupüp xekixkin xa xe jun, chuqa' xa xe jun ch'umil uk'wayon kib'ey, chuqa' yewär xa xe pa rumujal jun ik'.



Xik'o k'i'y juna' ke ri' nkib'än, ri loq'oläj ruwach'ulew nisutin
nisutin nik'o ri q'ij je', ja k'a re ka'i' tinamit re' xa xe
nkitz'ët ki' pa taq kiyonil. Man jun wi nqa'x ta pa kiwi'
chi ri jalajöj taq kib'anikil xa yeruto' ta richin chi e ka'i'
chuqa' rik'in jalajöj kib'anikil xa jeb'el ta xketzu'un.



Xik'o ri q'ij tal ke ri' kib'anun. Noqa ri jöb' chanin nuchaqurisaj ri loq'oläj ik'owel kaq'iq' , ke ri' noqa chik el jun k'ak'a' q'ij... noqa ruq'ij ri tiko'n chuqa' noqaxtan el ruwäch ri ruwach'ulew, ri ka'i' tinamit tal kichajim ri oyowal, xa xe ri yenaqalo'n ki' nkilij jantape'.





Ri xtaq ak'wala' ye'aläx, yek'iy ri e ya'öl kuqub'ab'äl taq k'u'x
ri tinamit nkik'iyib'ej el ri ch'ayonik rik'in ri kachk'ulujay, ri
rutzub'al ri runaq'kiwäch man jun b'ey nik'o ta apo b'a'juk'an
raqän ya' ri kitzub'al.



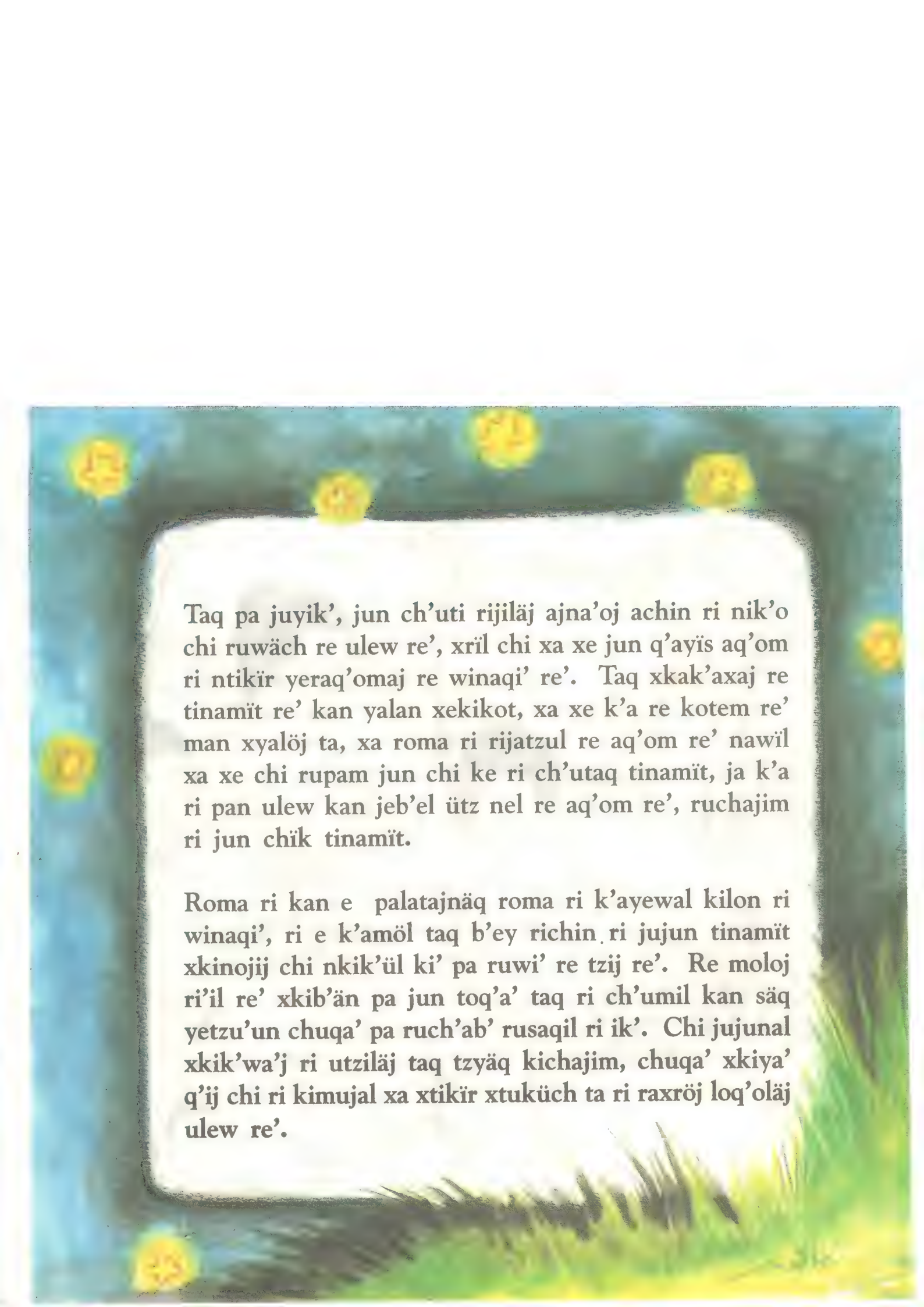
Taq xoqa k'a jun q'ij taq ri kiwinaq chi kijujunal ri tinamit xkil jun itzel yab'il eqal xeyawäj qa, e k'iy ri kan xeruqasaj jumül pa kiwarab'äl, man jun chik yetikir ta yeyakatäj. Jun nimaläj b'is xok pa taq kik'u'x re ka'i' setaj ch'utaq ulew re', ri' jumül xerunim pa jun nimaläj tz'iron.



Chi kijujunal ri ch'utaq tinamit xkaq'omaj ki' rik'in utziläj ta ichaj, q'ayis aq'om ri ye'el pa kulew chuqa' rik'in kinojib'al, man roma ta k'a ri', ri winaqi' tal e yawa': man jun achike ta ri nunimaj ta ri kiyab'il. Man roma ta ri k'ayewal kilon, re ch'utaq tinamit e k'o pan oyowal jantape'.







Taq pa juyik', jun ch'uti rijiläj ajna'oj achin ri nik'o
chi ruwäch re ulew re', xril chi xa xe jun q'ayis aq'om
ri ntikir yeraq'omaj re winaqi' re'. Taq xkak'axaj re
tinamit re' kan yalan xekikot, xa xe k'a re kotem re'
man xyalöj ta, xa roma ri rijatzul re aq'om re' nawil
xa xe chi rupam jun chi ke ri ch'utaq tinamit, ja k'a
ri pan ulew kan jeb'el ützt nel re aq'om re', ruchajim
ri jun chik tinamit.

Roma ri kan e palatajnäq roma ri k'ayewal kilon ri
winaqi', ri e k'amöl taq b'ey richin ri jujun tinamit
xkinojij chi nkik'ül ki' pa ruwi' re tzij re'. Re moloj
ri'il re' xkib'an pa jun toq'a' taq ri ch'umil kan säq
yetzu'un chuqa' pa ruch'ab' rusaqil ri ik'. Chi jujunal
xkik'wa'j ri utziläj taq tzyäq kichajim, chuqa' xkiya'
q'ij chi ri kimujal xa xtikir xtuküch ta ri raxröj loq'oläj
ulew re'.

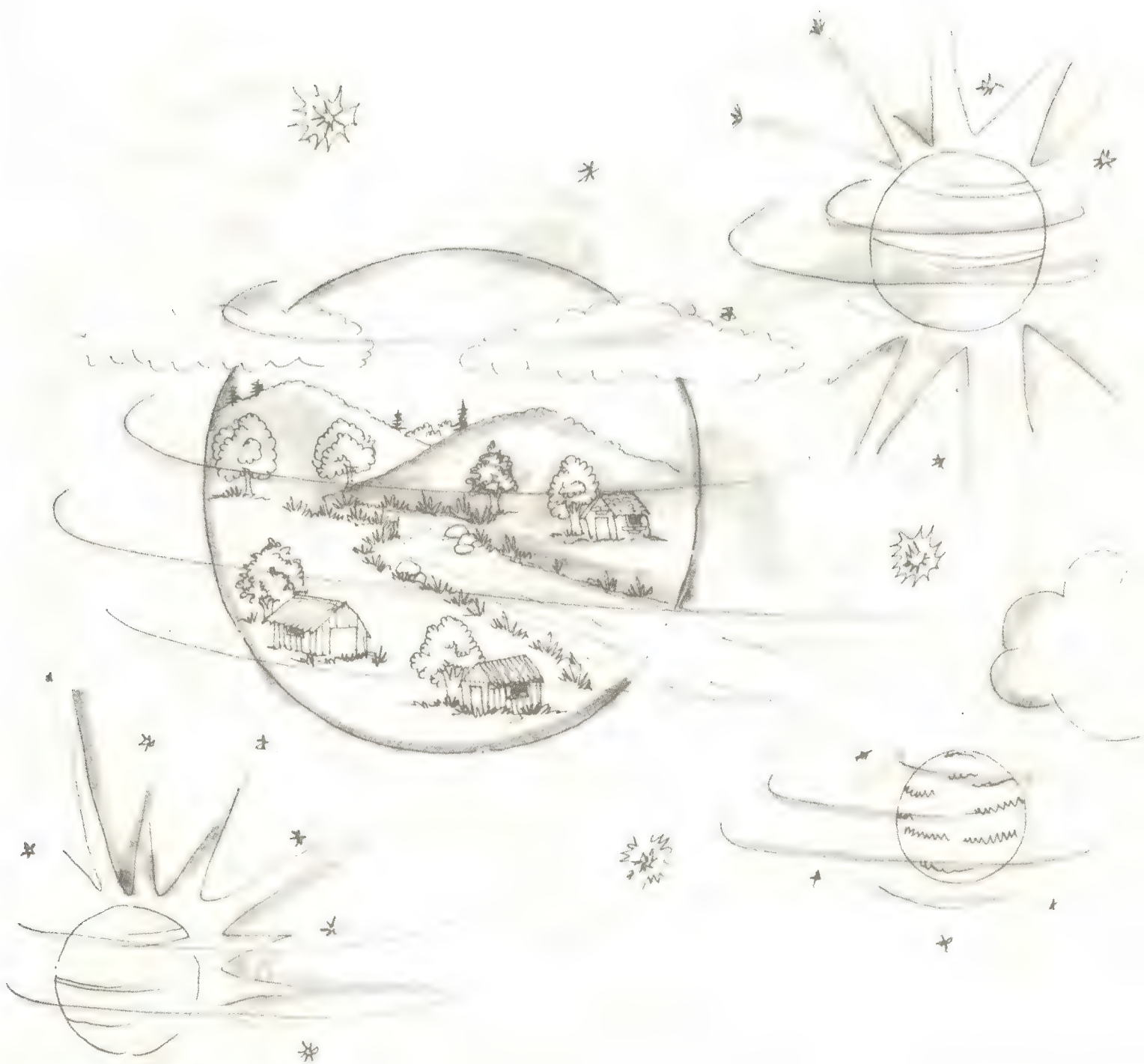


Rokik ri yetzijon xq'ax pa kiwi' utziläj k'ak'a' taq na'oj. Xq'ax chi kiwäch chi wi nkiya' ruq'ij kik'aslem ri kiwinaq; rije' nkajo' jun utziläj k'aslemal richin ri kitinamit ri chi kiwäch apo, rik'in ri janíla jun e yawa'i', re na'oj re' man jun b'ey xtikil ta apo.

Chuqa' eqal eqal xketamaj chi xa yalan k'atzinel chi ützt naya' k'iq'ij ri ch'aqa chik winaqi', xa rajowaxik yojkoch'olo'on qi' chuqa' k'o yeqetamaj kik'in ri qachk'ulujay je': xa konojel ri winaqi' k'o jata'q na'oj ri nkik'üt chuqa' janíla k'a nketamaj; re na'oj re' xa xkerunojirisaj rik'in k'ak'a' chuqa' utziläj taq etamab'äl richin chi yeb'e'ok nimaläj taq winäq.

Taq xkitz'ët qa ri kik'aslem iwir kab'ijir yalan oyowal xkib'än xuya' k'ix chi kichin, xkitz'ët chi xa rik'in ta k'a ri tzijonik chuqa' ri to'onik xtuya' chi kijujunal ri kitinamit xa xtib'ekila' utziläj taq rusolik ri kik'ayewal man rik'in ta oyowal. Ja k'a ri kalk'wa'l xa xkek'iy k'a junam chuqa' rik'in jun tik'asäs k'aslemal.





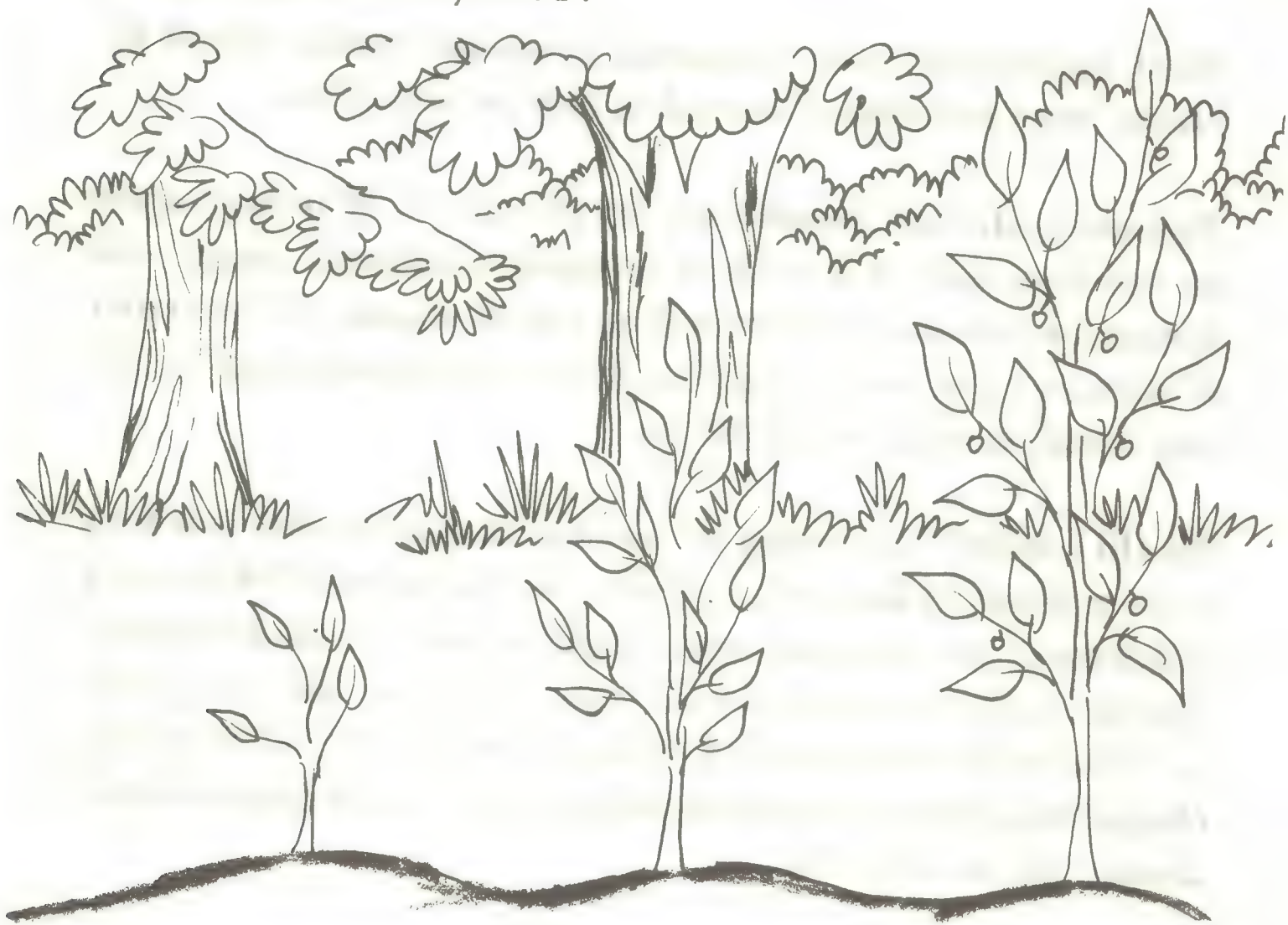
Xa rik'in k'a re na'oj re' xkiya' chi kiwäch rujunumaxik ri kuchuq'a' richin rukanuxik rub'eyal ri kik'ayewal kilon, ke ri' k'a xekaq'omaj ri kiwinaq e yawa'. Chi rupam k'a ri ramaj ri', ri kaj wakamin achike la xub'än xoqa el juramaj ri q'ij. Ri kimujal ri winaqi' xa jun xkib'än, xapon k'a chi ruchi' ri ruwach'ulew.



Ri juley xkiya' ri kulew, ja k'a ri juley chik man xkik'ek'ej ta
ri ija'tz xkikiraj pan ulew.



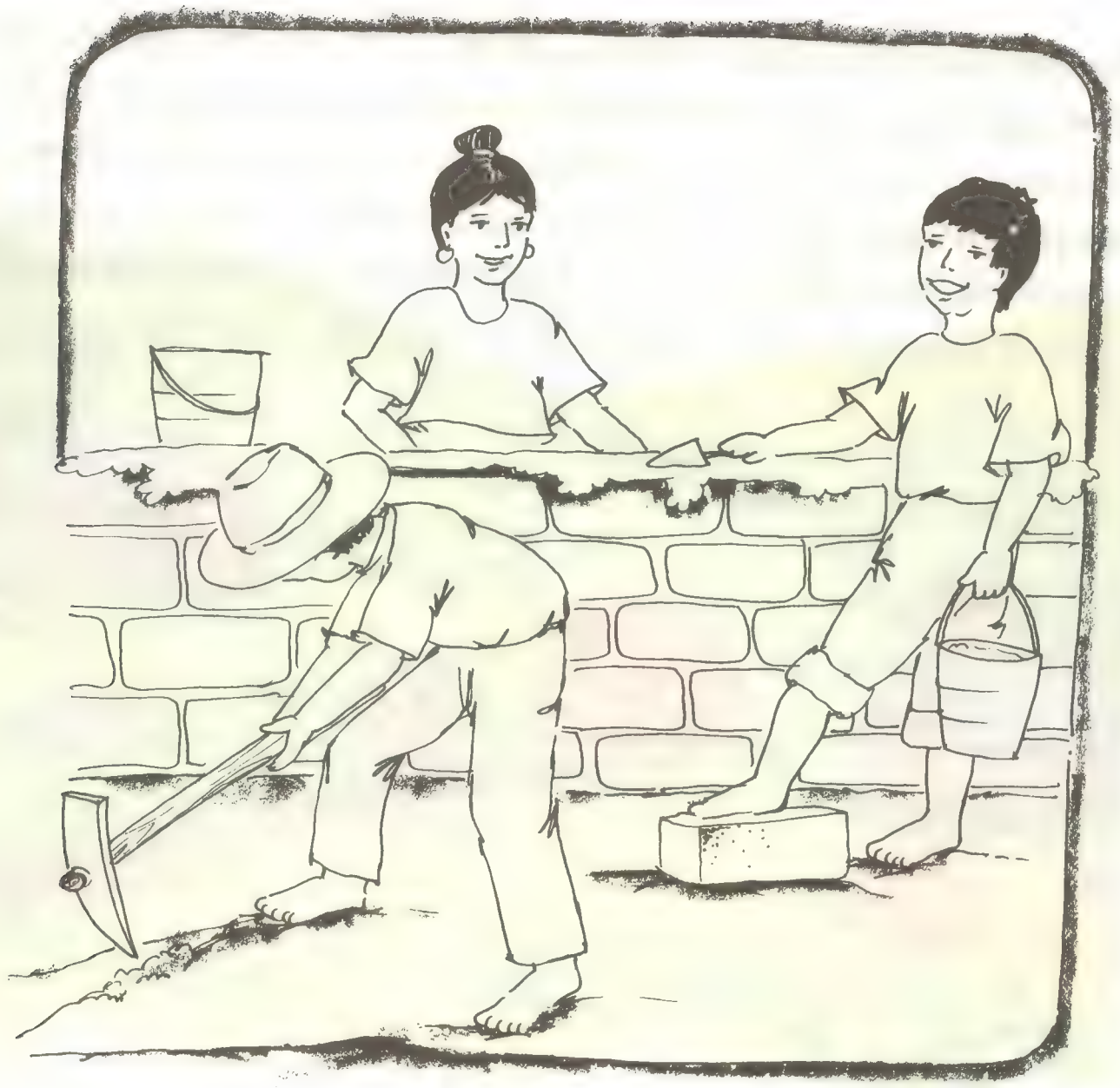
Xa pa jun aq'a', ri loq'oläj ulew pa juyik' xraxrojin pe rik'in ri
q'ayis aq'om, ja k'a ri winäq xkichäp anin chi ruwuxik richin
nkiya' chi ke ri kiyawa'i'.



Ke ri' xa pa juyik' xoqa ri uxnaqil, ri winaqi' xetikir xkiyik ki' chuqa' man jun chik q'axomal ta xkil pa kik'aslem.

Xa junam, chi ka'i' tinamit utz utz xkiyik ki'. K'arunaj xapon pa kijolom chi k'a k'o na ri junamil k'aslemal, chuqa' chi konojel xa jun na'oj rajowaxik ta chi xkesamaj rik'in utzilaj k'aslem ri nuya' ruq'ij ri kib'anikil chi kijujunal chuqa' ri utz ruk'waxik ri q'atb'al tzij nb'an.

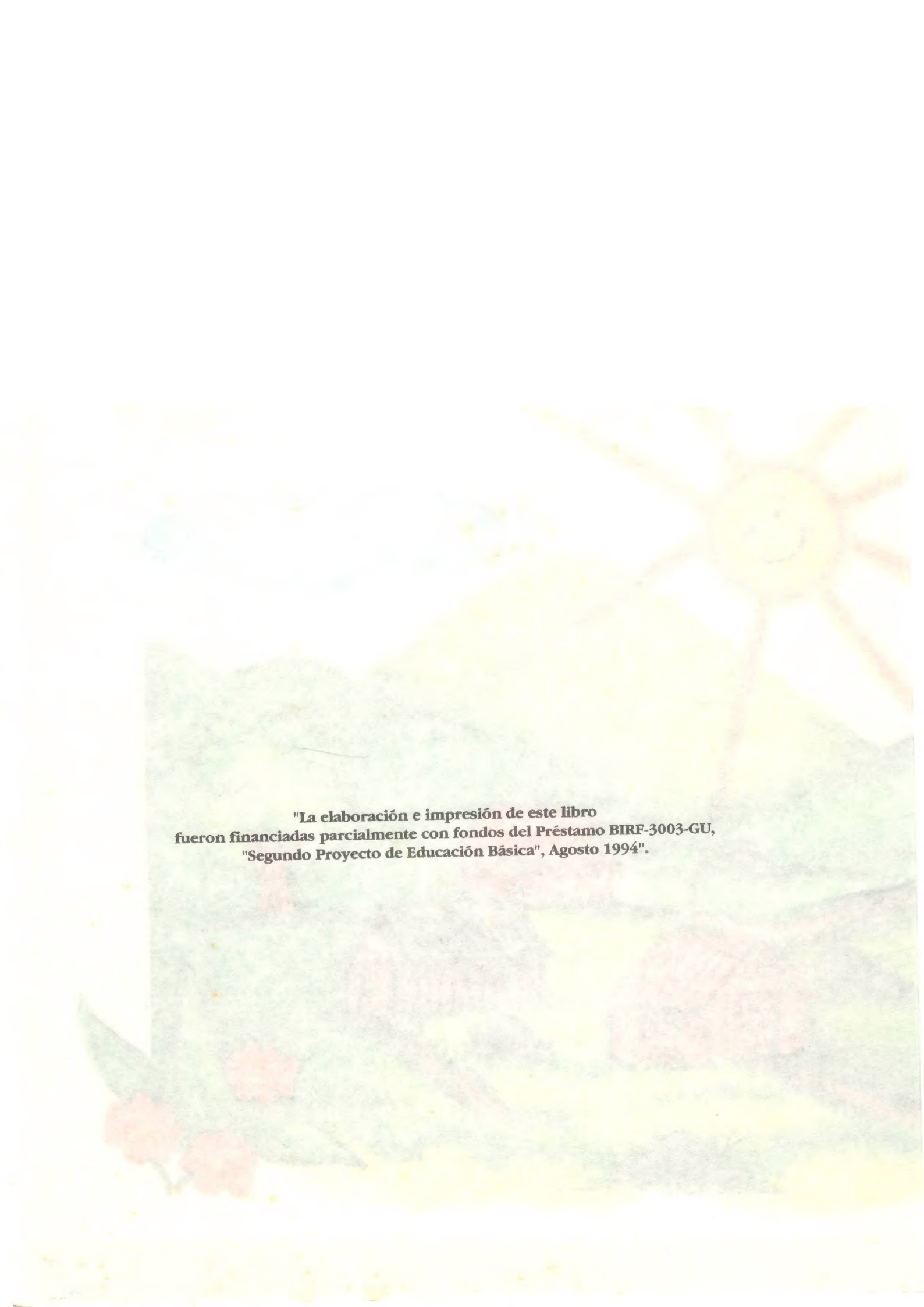
Xa chi rupam k'a ri ramaj re' xkichap runuk'ik chik jun b'ey ri na'oj kitunun kan iwir kab'ijir. Xa rik'in jun k'ak'a' na'oj xtikikanuj jun chik rub'eyal ri kik'ayewal: xa xkekib'anala' tijob'al taq jay je' richin ri kalk'wa'l, chuqa' xa xtikiya' q'ij chi ke chi xkech'ob'on xtikib'ij ri kina'oj rik'in ronojel ya'oj q'ij, chuqa' ruya'ik jun etamab'al chi ke ri kiwinaq rik'in koch'onik chuqa' rik'in to'oj ri'il.



Man niq'ax ta chawäch achike xub'än, ri ch'uti tzinitzöj raqän
ya' ri nik'o pa runik'ajal ri kulew eqal eqal xb'echaqi'j, xa ke
ri' xerutün xa jun ulew xkib'än, jun loq'oläj utziläj rulewal
ronojel ruwäch tiko'n man tz'etel, chuqa' xub'än xa jun
tinamit rik'in ri jalajöj wi b'a' kib'anikil xaläx jun k'ak'a' chi
utziläj k'aslemal: ija ri na'oj rik'in tik'asäs k'aslemal!







**"La elaboración e impresión de este libro
fueron financiadas parcialmente con fondos del Préstamo BIRF-3003-GU,
"Segundo Proyecto de Educación Básica", Agosto 1994".**

